

ФОРМЫ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОГО ОБРАЩЕНИЯ К ЛЮБИМОМУ ЧЕЛОВЕКУ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Обращение представляет собой одну из самых употребительных речевых единиц, без которых невозможно представить общение между людьми. Обращения помогают нам устанавливать контакт, отражают социальный и культурный статус собеседника, дают возможность выразить свое отношение к собеседнику.

Изучение форм обращения – одна из актуальных проблем в современной лингвистике, так как данная единица речевого этикета «не является постоянной и изменяется в зависимости от тех исторических процессов, которые претерпевает то или иное общество» [3, с. 7], а также является сравнительно мало исследованной отечественными и турецкими лингвистами. Проблемам изучения обращения в русском и украинском языках в разных его аспектах занимались такие ученые В.Е. Гольдин, Н.И. Формановский, В.И. Карасик, Н.В. Шевченко, Т.А. Колосова, М.И. Черемисин, Мальцева К. С., Шеломенцев В.М. и др. Турецкая лингвистическая традиция относит обращение к классу междометий и называет их «звательными междометиями» («seslenme ünlemleri»). Турецкая исследовательница Зейнеп Коркмаз, в частности, отмечает, что данная тема является наименее изученной в турецком языке [6, с. 1174].

Большой энциклопедический словарь дает нам следующее определение формы обращения: «Форма обращения — это грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь» [1, с. 340]. Обращение, прежде всего, употребляется с целью привлечения внимания лица, к которому обращается говорящий. Обращениями могут служить имена людей, название лиц по

степени родства, положению в обществе, профессии, занятию, должности, званию, национальному или возрастному признаку, взаимоотношениями людей.

Наша статья посвящена исследованию особенностей эмоционально-оценочных форм обращения к любимому человеку в турецком языке. Эмоционально-экспрессивная лексика в любом языке отличается живостью и меткостью изложения, что вызывает особый интерес исследователей. Целью данной статьи является выявить семантическую наполненность и структурные особенности обращения к любимому человеку в турецком языке, а также на основе результатов исследования получить представление об отношениях мужчин и женщин, об отношении к любви и любимому человеку, об общечеловеческих ценностях турецкого общества, так как «каждое лингвокультурное общество по-своему видит и отражает в языке окружающий мир» [2].

Так как не имеется специальных словарей и выборок по данной проблеме, материалом для нашего исследования послужили фотумы турецких Интернет-сайтов на тему «Как Вы называете своего любимого человека?». Корреспондентами данных форумов являются в основном женщины от 18 до 35 лет, которые делятся информацией о том, как они называют своих любимых и мужей, и как те их называют. Всего мы выявили и исследовали 185 форм эмоционально-оценочного обращения.

Прежде всего, необходимо отметить, что наряду с официальными именами в процессе именования близких и дорогих людей, существует бесчисленное количество ласковых обращений: общеизвестных – **филонимов** (греч. *philia* – любовь, *онута* – имя) и таких, о которых знают только двое, и которые являются «тайной» между двумя любящими людьми – **криптонимов** (греч. *kryptos* – тайный, *онута* – имя). Наше исследование в основном будет касаться филонимов.

Называние любимого человека просто по имени не очень распространено в Турции. Если близкого человека и называют по имени,

чаще всего это будет краткая форма имени (в отличие от русского и украинского языка, в Турции краткая форма имени используется только близкими друзьями или родными людьми): например, *Zeyno* (от *Zeuner*), *Neco* (от *Necmettin*), *Ibo* (от *İbrahim*). Также к имени может добавляться аффикс принадлежности первого лица единственного числа: *Fatihim* (мой *Fatih*), *Ahmetim* (мой *Ахмет*) и т.п. Еще один способ выразить эмоции и оценку – это добавить к имени уменьшительно-ласкательные аффиксы *-cık*, *-cığım* или их фонетические варианты. Например, *Ayşecığım*, *Alicığım*, *Baharcık*, что соответствует русским *Петенька*, *Ирочка*, *Коленька*. Большинство корреспондентов форумов отмечают, что их любимые люди не любят, когда те их называют по имени, предпочитая другие формы обращения, соответствующие русским «дорогой/дорогая», «любимый/любимая». Другие форумчане пишут, что называют своего любимого/любимую по имени при посторонних людях, при родителях или когда сердятся.

Так как в турецком языке отсутствует грамматическая категория рода, большинство исследованных нами форм обращения применимы как к мужчинам, так и к женщинам. Наиболее распространенными и повсеместно употребляемыми являются такие формы, как: *canım* (моя душа), *aşkıım* (моя любовь), *sevgilim* (мой любимый/моя любимая), *birtanem* (мой единственный/моя единственная), *tatlım*, *şekerim* (мой сладкий/моя сладкая), *hayatım* (моя жизнь), *bebeğim* (моя детка).

Семантический анализ собранных в работе единиц позволил выявить 25 групп значений. Они перечислены ниже, начиная с самой многочисленной и далее по убыванию.

1. Обращения, образованные от **названий животных** (мы выявили 19 таких единиц): *böceğim* (моя букашка), *aslanım* (мой лев), *kaplanım* (мой тигр), *koşım* (мой баран), *kuzum* (мой ягненок), *maralım* (моя лань), *minik kedim* (моя маленькая кошечка), *tavşanım* (мой кролик), *sincabım* (моя белка), *civcım* (цыпленок), *sıra* (ослик) и др. По мнению исследователей, перенос

названий животных на человека и реальный мир представляет собой универсальный способ выражения оценочных значений.

1. Обращения, которые **показывают предмет любви как важную часть любящего человека** (17 единиц): *canım* (моя душа), *canımın içi* (суть мой души), *ciğerim* (букв. моя печень, перен. моя душа, мое сердце), *diğer yarım* (моя вторая половинка), *gözüm* (мой глаз), *iki gözüm* (мои два глаза), *kalbim* (мое сердце), *nefesim* (мое дыхание), *ruhım* (моя душа) и др.

2. Обращения, указывающие на **схожесть любимого с чем-то маленьким, милым, вызывающим желание защитить, обнять, приласкать** (17 единиц): *bebeğim*, *bebiğim* (моя детка), *minik serçem* (мой маленький воробушек), *minnak*, *minoşum* (малыш), *pitircik* (маленький цветочек), *ufaklık* (мелкий) и др. Данные формы в основном используются мужчинами, но могут употребляться и женщинами, особенно *bebeğim*, *bebiğim*.

3. Обращения, образованные от **названий или чатей растений** (16 единиц): *böğürtlenim* (моя ежевика), *çiçeğim* (мой цветок), *dalım* (моя ветка), *findığım* (мой фундук), *gülüm* (моя роза), *rapatyam* (моя ромашка), *karanfilim* (моя гвоздика), *fistik* (фисташка (перен. красавица)), *goncam* (мой бутон) и др.

4. Обращения, выражающие **большую значимость любимого человека в жизни любящего** (15 единиц): *dünyam* (мой мир), *güneşim* (мое солнце), *hayatım* (моя жизнь), *her şeyim* (мое все), *yaşam kaynağım* (источник моей жизни), *yaşam hevesim* (улада моей жизни), *hayatımı anlamı* (смысл моей жизни), *kurbanım* (букв. моя жертва) и др.

5. Обращения, которые состоят из слов, **содержащих сему «любовь»** (11 единиц): *aşkı* (моя любовь), *aşk kuşu* (птица любви), *aşkıtom*, *sevgilim* (любимая/любимый), *yarım* (возлюбленная/возлюбленный) и др.

6. Обращения, отражающие **особенности внешности предмета любви** (11 единиц): *yeşil gözlüm* (мой зеленоглазый/моя зеленоглазая), *deniz*

gözlüm (с глазами, цвета моря), *karam*, *esmerim* (мой смуглый/моя смуглянка), *tombiş*, *tontiş*, *tontonum* (мой толстячок/моя пышечка).

7. Обращения, которые **подчеркивают красоту, возвышенность и нежность женщины** (10 единиц): *güzelim* (моя красавица), *güzellik* (красота), *inci tanem* (моя жемчужина), *mehtabım* (мой лунный свет), *meleğim* (мой ангел), *perim* (моя фея), *patıgım* (мой хлопок/вата), *yıldızım* (моя звезда).

8. Обращения, которые указывают на **гендерную принадлежность предмета любви** (6 единиц): *erkeğim* (мой мужчина), *kadınım* (моя женщина), *kız* (девочка), *hatunum* (моя женщина), *hayatımın erkeği* (мужчина моей жизни), *hayatımın kadını* (женщина моей жизни).

9. Обращения, которые **содержат сему «сладкий»** (7 единиц): *tatlım* (мой сладкий/моя сладкая), *balım* (мой мед), *peteğim* (мой соты), *şeker* (сахар) и др.

10. Обращения, которые содержат лексику из **сферы еды** (6 единиц): *kurabiyem* (мое печенье), *zeytinim* (моя оливка), *nutellam* (моя «Нутелла»). В основном это криптонимы (индивидуальные формы обращения).

11. Обращения, которые **содержат сему «повелитель», «господин»** (обращения к мужчине) (6 единиц): *beyim* (мой господин), *beyzadem* (мой принц), *paşam* (мой генерал), *padişahım* (мой падишах) и др.

12. Обращения, которые содержат сему «повелительница», «королева» (обращение к женщине) (6 единиц): *sultanım* (моя султана), *prenses* (принцесса), *tanrıçam* (моя богиня), *gönlümün sultanı* (султана моего сердца) и др.

13. Обращения, образованные от **названий птиц** (6 единиц): *kuşum* (моя птица), *güvercinim* (моя голубка), *kanaryam* (моя канарейка), *kartalım* (мой орел) и др.

14. Обращения, которые содержат указание на **семейный статус любимого человека** (5 единиц): *karıcığım* (моя женушка), *kocasığım*, *kocışım* (мой муженек), *çocuklarımla babası* (отец моих детей), *çocuklarımla anası*

(*мать моих детей*). Последние два обращения показывают, насколько большое значение в турецкой культуре придают материнству и отцовству. Они несут в себе такое сообщение: «так как ты мать моих детей/ отец моих детей, ты для меня самый красивый, самый уважаемый и самый любимый человек». Обращает также внимание, слова "муж" и "жена" в обращениях употребляются только с уменьшительно-ласкательными аффиксами –*çığım*, –*iş*.

15. Обращения, в которых предмет любви описывается как **ценность, сокровище** (5 единиц): *hazinet* (*мое сокровище*), *elmasım* (*мой алмаз*), *inci* (*жемчуг*), *kiymetlim* (*моя драгоценность*) и др.

16. Обращения, которые содержат **сему «свет»** (5 единиц): *gözümün nuru* (*свет моих очей*), *ışığım* (*мой свет*), *güneşim* (*мое солнце*), *nur yüzlüm* (*моя светлоликая*).

17. Обращения, где подчеркивается **красота, смелость и храбрость мужчины** (4 единицы): *yakışıklım* (*мой красавец*), *Herkülüm* (*мой Геракл*), *Supermanım* (*мой Супермен*), *yiğidim* (*мой храбрец*). Сюда же можно отнести некоторые обращения, образованные от названий животных: *aslanım*, *kaplanım*, *koşum*.

18. Обращения, которые описывают любимого человека как **дар, благословение Бога** (3 единицы): *dualarımın kabulü* (*ответ на мои молитвы*), *hediyem* (*мой подарок*), *mucizem* (*мое чудо*).

19. Обращения, в которых **подчеркивается исключительность любимого человека** (2 единицы): *birtanem*, *biriciğim* (*моя единственная/мой единственный*).

20. Обращения-ласковые слова, которые не имеют определенного смысла (2 единицы): *sisim*, *minnoşum*.

21. Обращения, где подчеркивается, что **мужчина является опорой семьи** (2 единицы): *direğim* (*мой столб, опора*), *evimin direği* (*опора дома*). В Большом словаре турецкого языка даются следующие значения слова *direk*: 1. столб; 2. уважаемый, человек, лидер [5]. В Словаре ремесленных терминов

direk дается в значении «обтесанный деревянный столб 8 см в окружности и два с половиной метра в высоту, используемый для установки шатра» [4]. Тюрки, будучи в старину кочевым народом, жили в шатрах. И, как видим, обращение к мужчине «мой столб, моя опора» относится еще к древним временам. То есть мужчина является той опорой, на которой держится дом, семья. В турецком обществе именно мужчина обеспечивает свою семью, защищает и оберегает ее от всех опасностей.

22. Обращения, в которых к любимому обращаются **как к другу/подруге** (2 единицы): *rapra, hasi* (разг. *дружище*).

23. Обращение, в котором подчеркивается, что любимый человек является **первым** и единственным (1 единица): *ilkim* (*мой первый*).

24. Обращение, отражающее **характерную особенность предмета любви** (1 единица): *zillim* (*игривая, непостоянная*).

Самые любимые, по мнению корреспондентов форума, обращения – это *kadınım, erkeğim, pašam, hayatım*, которые подчеркивают исключительную роль любимого человека в жизни партнера.

Необходимо также отметить такое явление в проанализированном нами материале, как переход слов с отрицательной семантикой в разряд ласковых форм обращения. Такие слова, как *öküz* (*бык*), *çirkin, tipsiz* (*уродливый*), *odun* (*дрова*), *şarşık* (*глупыш(ка)*), *şarşal* (*неряха*), *cadı* (*ведьма*), *eşek* (*осел*) (всего мы выявили 20 слов с отрицательной семантикой) активно используются любящими парами в качестве ласкового обращения, конечно же, при этом важен тон голоса говорящего, иначе они могут восприниматься и как оскорбления.

Анализ криптонимов (16 единиц), т.е. ситуативно обусловленных и индивидуально мотивированных форм обращения, показал, что в этой группе преобладают слова, связанные с едой: *zeytinim* (*моя оливка*), *yumurta* (*яйцо*), *nutellam* (*моя «Нутелла»*), *kruvasanım* (*мой круассан*), *kurabiyem* (*мое печенье*). Также любящие отмечают в обращении особенности внешности предмета своей любви: *çimen göz* (*глаза цвета травы*); восхваляют его

красоту, мужские или женские качества: *Herkülüm* (мой Геракл), *gökkuşağım* (моя радуга); особенности внешности: *minik hipopotamusum* (мой маленький бегемотик); подчеркивают отношения партнерства: *yastık ortağım* (партнер по подушке), *ortak* (партнер); используют ласковые клички животных: *Çiçi*.

В большинстве случаев эмоционально-оценочные обращения используются с аффиксом принадлежности, имеющим значение «мой», «моя»: *hayatım, şekerim, paşam, aşkım*, хотя можно употреблять и без него: *hayat, şeker, paşa, aşk*. Предпочтительность употребления данного аффикса объясняется тем, что человеку важно ощущать свою принадлежность предмету своей любви.

Часто к словам-обращениям добавляются уменьшительно-ласкательные аффиксы *-cık, -cağım, -iş* и их фонетические варианты, что еще больше подчеркивает близость партнеров: *kocışım, pıtırıcığım, Ayşecik*.

С точки зрения структуры, большинство обращений являются словами-существительными: *canım, aşkım, kaplanım, kuşum*. Значительно меньшую группу составляют слова-субстантивированные прилагательные: *güzelim, yakışıklım, karam, zillim, tatlım*. Также мы выявили 3 причастия: *kurban olduğum, vazgeçilmezim, olmazsa olmazım*. Среди исследованных нами форм обращения 34 являются именными словосочетаниями, состоящими из двух компонентов: 1) **существительное + существительное** (изафетная конструкция): *can özüm, hayatımın anlamı, çocuklarımın anası, dünya güzeli, yaşat hevesim*; 2) **прилагательное + существительное**: *yeşil eriğim, minnak tavşan*; 3) **существительное + прилагательное** (субстантивированная форма): *deniz gözlüm, nur yüzlüm*; 4) **прилагательное + прилагательное** (субстантивированная форма): 5) *kara gözlüm, yeşil gözlüm*; **определительное местоимение + существительное**: *her şeyim*; 6) **числительное + существительное**: *bir tanem, iki gözüüm*; 7) **существительное + счетное слово tane**: *gül tanem, aşk tanem, inci tanem*; 8) **числительное + счетное слово tane**: *bir tanem*. И одно обращение состоит из трех компонентов: *nur*

yüzlü yarım. Менее употребляемыми являются многокомпонентные словосочетания, типа *dünyanın en güzel kızı*.

Некоторые лексические компоненты являются составной частью целого ряда обращений. Например, лексема **can** (душа) входит в состав таких обращений как: *canım, can özüm, canımın içi, canco, canımsıgım, canımın sultanı, canısı*. Встречается много ласковых обращений и с лексемой **aşk** (любовь): *aşk, aşkı, aşk böceğim, aşk kuşu, aşk pıtırıcığım, aşk tanem, aşkiton*; с лексемами **minik, minnak** (маленький): *minik kedim, minik serçem, minnak tavşan, minnak kuzu, minnak bebeğim*; с лексемой **koca** (большой): *koca bebeğim, koca bebek, koca oğlan*; с лексемами **yaşam, hayat** (жизнь): *hayatım, hayatımın erkeği, hayatımın kadını, hayatımın anlamı, yaşam hevesim, yaşam kaynağım*; с лексемой **kara** (черный): *kara kara gözlüm, kara böceğim, karam*.

Необходимо отметить, что количество форм эмоционально-оценочных обращений постоянно увеличивается в связи с изменяющимися условиями жизни и появлением новых реалий. Сегодня в турецком языке источником пополнения данного класса слов являются поп-культура. Например, такие формы как *aşkitom, böceğim, yeşil erşiğim, şaşkınlım, incir reçelim* распространились после выхода популярных фильмов сериалов и песен. Также класс обращений пополняется за счет иностранных заимствований (в особенности из английского языка): *bayb, beybi, beybo, beybili, beybiliboy* (от английского *baby*), *my love, superman, bal küpüm* (калька от английского *honeypot*).

Таким образом, исследовав формы эмоционально-оценочного обращения к любимому человеку в турецком языке, мы выявили богатый потенциал словообразования турецкого языка, который отражает эмоциональность представителей турецкой нации в проявлении чувств по отношению к любимым людям. В системе турецкого языка доминируют филонимы, которые, равно как и криптонимы, образуются на основе метафорического переноса. При обращении к любимому мужчине женщина подчеркивает его силу, авторитет, благородство, уважение. При обращении к

женщинам на первое место ставится красота, нежность, мягкость. Как для женщин, так и для мужчин употребляются обращения, в которых отражено исключительное положение партнеров друг для друга, популярны фомы, выражающие нежность, умиление, заботу, что подчеркивается еще и употреблением уменьшительно-ласкательных аффиксов. Наряду с ласковыми обращениями, внутренняя мотивировка которых понятна для русских и украинцев, в турецком языке имеются и обращения типа *koşut*, *patıgım*, *mehtabım*, *perim*, отражающие культурную и национальную специфику турецкого народа, что может стать темой будущих исследований в этой области.

Литература

1. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – Первое издание. – СПб.: Норинт, – 1998.
2. Леонова, Д.Ф. Ласковое обращение в казахском и русском языках / Д.Ф. Леонова // Филология и литературоведение. – 2011. – № 3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://philology.snauka.ru/2011/12/59>.
3. Сухова, Е.Ф. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.01, 10.02.20. / Е.Ф. Сухова. – Москва, 2001. – 207 с.
4. Acıpayamlı, O. Zanaat terimleri sözlüğü / O. Acıpayamlı. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. – 1976.
5. Güncel Türkçe Sözlük [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts
6. Korkmaz, Z., Türk Dili Üzerine Araştırmalar. - Cilt 1-2 / Z. Korkmaz. – Ankara: TDK Yay. – 2005.